

Dictionnaire des sports
Sports Dictionary

汉法英 体育词典

党英媚 柳利 王炳东 王鹏 李莉 花勇民
编 著



外语教学与研究出版社

Dictionnaire des sports
Sports Dictionary

汉法英 体育词典

党英媚 柳利 王炳东 王鹏 李莉 花勇民
编 著

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

汉法英体育词典 / 党英媚等编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 7

ISBN 978 - 7 - 5600 - 7689 - 8

I. 汉… II. 党… III. 体育—词典—汉、法、英
IV. G8 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 111957 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 王友飞 李 曼

封面设计: 张 峰

版式设计: 刘海波

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 787×965 1/32

印 张: 21.75

版 次: 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 7689 - 8

定 价: 43.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 176890001

出版说明

本词典是由外语教学研究与出版社策划并组织编写的专业化汉外体育词典。其出版的初衷是满足体育爱好者、专业体育人士和法语学习者的需求，为规范体育翻译、推广体育知识出力。

本书由通用词汇、体育单项和运动医学三部分构成。后附有主要体育组织、重要体育赛事、北京奥林匹克运动会比赛场馆等读者急需了解的专题。每个体育项目的词汇均是按照人员、设施和装备、规则和裁判、技术和战术等分类，各分类下按汉语拼音顺序排列，书后附有汉语索引和法语索引，希望以此方便读者的查阅。

本书收录了 30 个最有影响力的体育项目。为了方便中国读者按照惯常的项目分类标准查找词汇，也为了避免读者对同一项目的狭义概念和广义概念产生混淆，本书采用了目前所列的 30 个项目并行排列的方式。其中对某些体育项目需作如下说明：

按照国际体育的通行标准，体育项目有 3 个分类等级：大项 (SPORT)、分项 (DISCIPLINE) 和小项 (ÉPREUVE)。并非每个大项都包含分项，大多数项目是“大项——小项”的层级结构，如乒乓球这个大项，下面直接包含男单、女单、混双等小项。少数大项还包含分项，分项下包含小项，如大项“排球”包含“室内排球”和“沙滩排球”两个分项，下面包含了各自的男女小项。本词典并没有完全按照这样的分类标准。

首先，对于田径 (athlétisme) 项目，我们将其下属的小项分为“径赛”、“投掷项目”、“跳跃项目”、“全能项目” 4 个部分，这种分类并不是专业的“分项 (DISCIPLINE)”概念。因为大项“田径”虽然不包含分项，但却包含了最多的小项（仅奥运会上就有 46 个小项），本词典出于对词条分类的需要，将田径项目单列，并分为上述 4 个部分，而这种方式也是田径项目通行的做法。

第二，分项最多的是“水上项目”，我们将游泳、花样游泳、水球和跳水 4 个分项并列，与其他大项同级。因为，这四个分项也可以统称为“游泳 (natation)”，这样就出现了广义和狭义两个“游泳”

概念，本词典鉴于中国人仍然习惯于将“游泳”按狭义理解，直接将其单列。

第三，本书的“体操”部分汇总了竞技体操、蹦床和艺术体操三个分项的词汇。体操也包含狭义和广义两种概念，狭义的体操全称为“竞技体操 (gymnastique artistique)”，包含跳马、平衡木、自由体操等项目，而广义的体操则包含竞技体操、艺术体操、蹦床等比赛项目，还包含用于保健之用的广播体操和医疗体操等，鉴于“竞技体操”在中外文翻译上的迷惑性和大众的一般认知，以及以上各分项在某些技术动作上的相关性，我们将大项“体操”中赛事常用的词汇汇总成一个整体。

最后，棒球和垒球属于不同的大项，但是鉴于两个大项紧密的相关性，以及用语的通用性，多数体育词典都将此两个项目作为一个整体归类，我们也沿用了这一通行的做法。

本书是集体智慧的结晶，经过法英语学者的编纂、体育界专家的勘误、编辑同志查阅多种资料作出的审校以及与各方面的沟通确认，望能为读者服务，为体育事业的发展服务。

前言

Préface

Preface

体育项目没有国界，但体育用语却有国别。在人类体育竞技运动不断发展、世界体育交流日益密切的今天，语言仍然是不同国别的体育人进行交流的一大障碍，而新规则、新技术、新用语的出现，更给体育用语的翻译不断提出更新的要求。近些年我国出版界也借北京奥运之东风，出版了一定数量的体育专业词典，给体育专业人士以及体育爱好者提供了很多有益的参考，但有两个问题仍然比较突出：一是中英对照的词典较为丰富，而汉语与非英语语种对照的体育词典则相当欠缺，中法对照的体育词典甚至近乎空白；二是收录词条较多集中于普通体育用语，各个体育单项术语翻译的专业化和全面性还十分欠缺。

有鉴于此，我们本着开先河的决心——出版国内首部中法体育词典，以及求知若渴的虚心——学习、参考、论证大量国内外的资料，还有勇攀高峰的雄心——尽力做专业化的词典，去完成一部耗费心血却难言完美的辞书。我们了解到，奥运盛事让运动员、教练员、裁判员、工作人员、广大的志愿者和体育爱好者对深入了解体育知识产生了强烈的需求，对“更高、更快、更强”的奥林匹克格言产生了更深层的共鸣。我们深感责任在肩，理应不畏困难、不辞劳苦，为读者的需要而耕耘。

本书收录词条 10 000 有余，涵盖了体育界公认最有影响力的 30 个项目，此外，本书还附有主要体育组织、重要体育赛事、北京奥林匹克运动会比赛场馆等读者急需了解的专题，附录中的主要体育组织、重要体育赛事专题则涉及了更多的体育项目。在词典的编纂过程中，我们动用了一切可能的渠道进行信息收集，通过查阅各类纸质文献和权威网站、求教精通法英双语的教授和体育界的学者、官员和教练员等，力求信息准确完善，每个词条都是经过反复推敲、认真讨论、多方论证后确定的。在此需要感谢北京体育大学具有硕士、博士学位并且精通中外体育专业的教授、副教授、青年

教师以及国家体育总局运动项目管理中心的部分专家：葛艳芳、矫伟、陆璐、李今亮、张勇、高捷、宋红海、宋邦兴、何俊、吴建忠、王俊燕、郑立勋、陈笑然、袁昊然、田文等，他们在各自的研究领域对本书的编写给与了专业支持；中国海洋大学的李志清教授为帆船项目作了审稿，我们表示特别的感谢。

在编纂的过程中，我们也曾经有过困惑，我们找出了权威网站的瑕疵，我们遭遇了诸多国内尚无统一标准的翻译方法，我们体会到了无国界的体育项目中不同语言之间的隔阂，我们也曾经为求证更贴切的翻译而激烈争论。我们虽有精益求精的态度，有时也不免妥协于体育词汇传播过程中本身固有的缺憾。学无止境，我们只能精益求精，却做不到尽善尽美。加之时间和知识所限，本次出版难以面面俱到，很多非常有影响力的项目未能收录其中。不过我们为成果欣慰，作为领域内有开创性的作品，我们希望这本词典可以抛砖引玉，为体育用语的进一步标准化铺路奠基，也恳请专家读者批评指正，以图今后改进。

鲁迅先生曾说：“正如煤的形成，当时用大量的木材，结果却是一小块。”看到我们付出的辛勤汗水变成这本略显袖珍的词典，不免深有感悟。不过，书的价值不在其厚，能为读者所用，我等无憾。

作者

2008年6月

体例说明

Présentation de l'ouvrage

Key to entries

一、分类层次

本书“体育单项”部分基本条目按“部分——项目——分类——词条”四个层次分类。以“托马斯全旋”为例，其从属关系为“单项体育（部分）——体操（项目）——技术和战术（分类）——托马斯全旋（词条）”。其中“分类”下属各个词条按汉语拼音顺序排列，每个项目下各个词条依次编号。“田径”项目下设“径赛”、“投掷”、“跳跃”和“全能项目”四个部分，每部分都分别独立编号。“通用体育词汇”和“运动医学”按“部分——分类——词条”层次分类。

二、符号使用

1. 竖线“|”用来表示法语和英语的分隔，法语在前，英语在后。
2. 分号“;”用来隔开同义词。如：

回转 pivot ; circumduction | rotation ; circumduction ; spindle

3. 圆括号（）

——表示注释或补充说明。如：

平衡木（女）

——表示缩略语和全称的对等关系。如：

国际篮球联合会 FIBA (Fédération Internationale de Basket-ball)

——法语中（se）或（s'）表示可使用自反代词。如：

伸展四肢 étirer (s')

——英文中（to）表示该词为动词不定式。如：

jump (to)

——表示可省略的内容。如：

twenty-four-second (clock) operator

4. 斜线“/”表示可相应替换的部分。如：

一场 / 局比赛开球 coup d'envoi du match / du set | starting of the match / of the set

三、表示性别的缩写含义：

法语：f——femme；h——homme

英语：w——woman；m——man

四、附录 2 “主要体育组织” 中缩写位置的说明：

1. 缩写在前，括号中放全称，表示此缩写来源于括号中的全称，由括号中全称的首字母构成。
2. 缩写放在全称后面的括号中，表示此处缩写并非来自于此处全称，但在实际应用中多采用缩写。如美国职业篮球协会的法文 Association Nationale de Basket-ball (NBA)，表示在法文写作中，更多使用来源于英语的缩写 NBA。

五、检索的使用

本词典提供汉语、法语的双向索引，按音序排列，并注明每词条的页码和编号，其格式为：词条 页码 / 词条编号)。

目 录

Sommaire

Contents

第一部分：通用体育词汇	1
Partie I : Vocabulaire sportif commun	
Part I : Common vocabulary of sports	
第二部分：体育单项	17
Partie II : Jeu par jeu	
Part II : Sport by sport	
1. 田径.....	19
Athlétisme Athletics	
2. 体操.....	38
Gymnastique Gymnasitics	
3. 足球.....	57
Football Football	
4. 篮球.....	71
Bucket-ball Basketball	
5. 排球.....	85
Volley-ball Volleyball	
6. 乒乓球.....	101
Tennis de table Table tennis	
7. 羽毛球.....	109
Badminton Badminton	
8. 网球.....	117
Tennis Tennis	
9. 曲棍球.....	128
Hockey sur gazon Field hockey	
10. 棒球、垒球.....	138
Base-ball & Soft-ball Baseball & Softball	
11. 手球.....	151
Handball Handball	
12. 游泳.....	163
Natation Swimming	
13. 跳水.....	169
Plongeon Diving	
14. 水球.....	181
Water-polo Water-polo	
15. 花样游泳.....	192
Natation synchronisée Synchronized swimming	

16. 帆船.....	202
Voile Sailing	
17. 举重.....	219
Haltérophilie Weightlifting	
18. 皮划艇.....	225
Canoë-kayak Canoe-kayak	
19. 赛艇.....	238
Aviron Rowing	
20. 拳击.....	246
Boxe Boxing	
21. 柔道.....	258
Judo Judo	
22. 摔跤.....	272
Lutte Wrestling	
23. 跆拳道.....	284
Taekwondo Taekwondo	
24. 击剑.....	296
Escrime Fencing	
25. 马术.....	309
Équitation Riding	
26. 射击.....	329
Tir Shooting	
27. 射箭.....	343
Tir à l'arc Archery	
28. 自行车.....	350
Cyclisme Cycling	
29. 铁人三项.....	363
Triathlon Triathlon	
30. 现代五项.....	370
Pentathlon moderne Modern pentathlon	
第三部分：运动医学	373
Partie III : Médecine sportive	
Part III : Sport medicine	
附录	385
Appendices	
Appendixes	
1. 主要体育组织.....	387
Organisations Sportives Sports Organizations	
2. 重要体育赛事.....	395
Jeux sportifs d'important Important sports games	
3. 北京奥林匹克运动会比赛场馆.....	401

Sites de compétitions pour les Jeux Olympiques de Beijing |
Competition venues for the Olympics Games of Beijing

汉语索引 407

INDEX CHINOIS

CHINESE INDEX

法语索引 509

INDEX FRANÇAIS

FRENCH INDEX

第一部分：通用体育词汇

Partie I : Vocabulaire sportif commun

Part I : Common vocabulary of sports

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper appears to be a standard notebook page.

- | | |
|--|--|
| 1) 奥林匹克标识
marques olympiques olympic marks | 15) 奥林匹克旗帜
drapeau olympique olympic flag |
| 2) 奥林匹克标志
symbole olympique olympic symbol | 16) 奥林匹克赛程
parcours olympique olympic course |
| 3) 奥林匹克大家庭
famille olympique olympic family | 17) 奥林匹克圣火
flamme olympique olympic flame |
| 4) 《奥林匹克反兴奋剂条例》
Code anti-dopage du Mouvement
Olympique Olympic Movement
Anti-Doping Code | 18) 奥林匹克团结基金
Solidarité Olympique Olympic
Solidarity |
| 5) 奥林匹克格言
devise olympique olympic motto | 19) 《奥林匹克宪章》
Charte Olympique Olympic Charter |
| 6) 奥林匹克广播服务公司
Services Olympiques de Radio-
télévision ; OBS Olympic Broad-
casting Services; OBS | 20) 奥林匹克形象
image olympique olympic image |
| 7) 奥林匹克会歌
hymne olympique olympic anthem | 21) 奥林匹克运动
mouvement olympique olympic
movement |
| 8) 奥林匹克会徽
emblème olympique olympic
emblem | 22) 奥林匹克运动会
Jeux Olympiques ; JO Olympic
Games; OG |
| 9) 奥林匹克火炬
flambeau olympique olympic torch | 23) 奥林匹克主义
olympisme olympism |
| 10) 奥林匹克获奖者
médaillé olympique olympic
medallist | 24) 奥运村综合医院
polyclinique au village olympique
olympic village polyclinic |
| 11) 奥林匹克纪念币
numismatique olympique numis-
matic olympic | 25) 奥运电视网
réseau de télévision olympique
olympic television network |
| 12) 奥林匹克奖杯
coupe olympique olympic cup | 26) 奥运冠军
champion olympique olympic
champion |
| 13) 奥林匹克俱乐部
club olympique olympic club | 27) 奥运会比赛项目
programme des sports olympiques
olympic sports programme |
| 14) 奥林匹克口号
devise olympique olympic motto | 28) 奥运会会期
durée des jeux games time |
| | 29) 奥运会纪录 |

record olympique ; OR | olympic record; OR

30) 奥运会景观

identité visuelle des jeux | look of the games

31) 奥运会期间

période des jeux | games period

32) 奥运会形象

image olympique | olympic image

33) 奥运会选手

olympiens | olympians

34) 奥运获奖证书

diplôme olympique | olympic diploma

35) 奥运视频

vidéos olympiques | olympique video

36) 奥运五环

anneaux olympiques | olympic rings

37) 颁奖

remise des prix | awarding

38) 颁奖台

tour d'attribution des médailles ; podium | medals round; podium

39) 颁奖仪式

cérémonie de remise des médailles | medal awarding ceremony

40) 半决赛

demi-finale | semi final

41) 保持纪录

détenir un record | hold a record (to)

42) 报分台

table de l'annonceur | announcer's table

43) 报告员

annonceur | annoncer

44) 报名表

formulaire d'inscription ; bulletin d'engagement | entry form

45) 报名费

montant des inscriptions | entrance fee

46) 报名截止日期

date limite d'inscription | closing date for entries

47) 北京奥运会吉祥物 (福娃)

mascottes des Jeux Olympiques de Beijing (Fuwa) | official mascots of the Beijing Olympic Games (Fuwa)

48) 北京奥组委

Comité d'Organisation des Jeux Olympiques de Beijing | Organizing Committee for the Beijing Olympic Games

49) 北京国际会议中心

Centre de Conférence internationale de Beijing | Beijing International Conference Center

50) “贝贝”、“晶晶”、“欢欢”、“迎迎”和“妮妮”

Bei Jing Huan Ying Ni ; “Bienvenue à Beijing !” ; “Beijing vous souhaite la bienvenue !” | Bei Jing Huan Ying Ni; “Welcome to Beijing!”

51) 备战

préparation | preparation

52) 被淘汰的运动员

joueur disqualifié | eliminated player

53) 被委派的裁判员

arbitre accrédité | approved referee

54) 比分

score | score

55) 比分胶着

en cas d'égalité | in the event of a tie

56) 比分领先

mener le score ; mener au score | lead the score (to)

57) 比赛

combat ; match | bout; games; play

58) 比赛场地

surface de jeu ; aire de jeu ; arène |
playing area; arena

59) 比赛成绩

résultat du match | result of the
match

60) 比赛服装

tenue des coureurs | competitors'
uniform

61) 比赛规则

règle du jeu ; règlement de la compéti-
tion | playing rule; competition rules

62) 比赛纪录簿

livret de compétition | competition
record book

63) 比赛结果报告表

feuille de résultats | result sheet

64) 比赛结束

fin de match | end of game

65) 比赛开始

début du jeu | start of game

66) 比赛区域

zone de cours | course area

67) 比赛日程

ordre des épreuves | race schedule

68) 比赛时间

temps de jeu | playing time

69) 比赛战术

tactique de jeu | tactics of play

70) 比赛走势

déroulement des épreuves | trend of
the play

71) 臂章

brassard | armband

72) 闭幕式

cérémonie de clôture | closing
ceremony

73) 边裁

jugé de ligne | line judge

74) 不当行为警告

avertissement pour conduite incor-
recte | misconduct warning

75) 不端行为处罚

pénalisation pour conduite incorrecte |
misconduct penalty

76) 不符合规则的球

ballon non réglementaire | ball which
does not conform to the regulations

77) 不战而胜

déclarer forfait ; retirer (se) | walk
over (to)

78) 裁决

décision | decision

79) 裁判的裁决

décision des arbitres | referees'
decision

80) 裁判委员会

comité d'arbitrage | referee com-
mittee

81) 裁判委员会裁决

décision du jury | decision of the jury

82) 裁判员

jugé ; arbitre | judge

83) 裁判员的指令

ordres de l'arbitre | commands

84) 裁判员信号

signal des arbitres | referees' signal

85) 裁判员证

carte d'arbitrage | referee's card

86) 裁判长

jugé principal ; jugé en chef | chief
judge

87) 参会官员

officiels de la réunion | meet officials

88) 草场地